



林譯小說

第二集
第二編

賂

史

上

上海商務印書館出版



賂史卷上

法國亞波倭得原著

閩縣林紓同譯
蓬海陳家麟

小引

一日有兩女郎。彼此牽挽。同立月台之上。遠瞭海峽。正凝佇間。一女以手指海。謂其同伴曰。汝試觀之。此女指上加寶石戒指。流輝射眼也。其伴如言。見海雲縹渺中。有一黑點。厥狀如海猪之背。細視。非海猪也。其上乃有烟筒。烟燄突突。然卽答曰。此潛艇也。至此何爲。問者之狀。本至美麗。而此月台。又爲離宮。蓋北方君王用以避暑。瀕海而築。成爲鉅觀。卽此二女。亦非常人。皆王后也。此月台大似瞭台。下臨巨浸。凡戰艦商舶。漁舟遊艇。皆出是間。是爲北海。

海道可通大西洋。此海峽。在古時有德魯之種人。行規於北海。歐人出是間。均爲蹂躪。直犯英法二國。侵及意大利。今則承平。無復窺擾。而德魯人之豪暴。亦瓦解冰銷矣。今茲海峽。築此新宮。卽爲此間之巨鎮。且各國王侯。恆至是間盟會。此二后中。一人旣見潛水艇。則大愕。次則怖慄不已。是二人者。爲女兄弟。二女均生北海之間。各嬪於國王。其國在地球中。版圖幾佔其半。人民亦多。權利各歧。而女兄弟之感情。如舊也。此時二人。尙攜手而立。女兄弟首見潛艇者。衣服靜素。蓋已孀矣。謂女弟曰。此潛艇吾所未見。然深知是害人之物。爲患非細。今至此海峽。何爲者。以吾觀之。必無善意。果使吾國與人啓衅。則山德海峽。實處吾西。必當以嚴兵扼之。密布水雷。不然。將爲敵人闖入。今此潛艇。不知何國。是必探我隱

要。竊布水雷耳。女弟聞言曰。吾甚望姊氏所論。不能成爲實事。吾思天下諸國兵力。必無一人。敢懸軍深入此間者。將來司令之人。必吾猶子。非彼。或爲其同官之人。女兄點頭曰。汝當知吾心之所懸。懸者何事。果吾子聽吾之言。則戰事或息。以吾夫生平。素以息事寧人爲上策。吾卽用是。以戒吾子。顧不見聽。且其所部。多好事之人。則四出而挑敵。語次。再望潛艇。已不之見。女兄復曰。此艇安往。或沉於波間耶。或急折而歸。而女弟默然莫答。此時海水接天。而潛艇已無蹤跡。女弟曰。或艇中有遠瞭之鏡。見我二人。因而下潛於水。女兄曰。此潛艇卽爲是。問危險之先兆。我知朝士中有一種人。吾子喜聽其言。其人喜事而好戰。因而慫恿而成爭端。滋可惡也。果使衅端一開。備豫不周。則革命事起不死。亦將喪其大寶。

女弟曰。願上帝佑我。果有不韙之事。願勿出諸爾我二國也。女兄曰。但得如是。吾願遂矣。女弟曰。吾獨不能銷禍於無形耶。卽以手挽其姊。如揭心相示。女兄曰。吾子固不聽吾言。然吾言亦未嘗不面從也。果有軍國大事。亦頗見告。今爾亦大有魄力。爲國人所信仰。爾夫。句。女弟曰。吾不能爲爾之所爲。亦無權力。足使當國者聽我指揮。吾特能以所聞相告。與爾彼此通書而已。舍此以外。吾無他能之足恃。女兄曰。此足矣。後此電報當作一密碼。以便通書。或能暗中彌縫戰事。女弟曰。姊將持何術。以弭戰端。女兄曰。易耳。果在喫緊之時。主戰者不出於當宁。而出於臣工。顯違吾子之意。則吾必預爲通電。以告汝。但以一字定之。力格其議。女弟曰。吾必相助爲理。唯所云一字者。果爲何字。女兄細睇左右。後則附耳書之。

女弟點首稱可。此二女蓋圖天下之亂源欲極挽之。於是徘徊月台之上。女弟復曰。吾尚有術足助阿姊。女兄停趾愕視曰。吾知行事殊難。以左右之人咸不足恃爲心腹。女弟曰。然吾近得一人。聞人言其人廉而不苟。且有膽幹能任大事。凡國際交涉均以談笑了之。女兄曰。其人安在。女弟曰。此人方爲國際之偵探。其人半爲波蘭之種。與爾國素不相協。實則爲爾行事無異助我。爾朝中好戰之黨若不敗其謀。愚將立生。吾示以誠款則決然助爾。不待疑也。女兄點頭曰。能使其人面我。我必需以爲助。且其人何名。女弟曰。我以爲阿姊固知之矣。其人卽句女兄曰。得毋爲武伊武先生乎。女弟點首復徘徊月台之上。而太陽已西落。射水如金繩。此二人者大類天降是喜神止人間之流血者。

第一章

武伊武（即亞波倭得）曰。英明之主。固允我叙此一段之事。主曰。武伊武能敘北海之承平事。則愈足以堅英俄二國之交誼。同臻於承平。然余之爲此書。而書中之人。恆不欲余述其眞名。此事匪余所欲。即余名亦假託。何況諸君。此書出後。而書中假託之姓名。亦不曾有怪我之處。滋可幸也。余在日俄戰之第一年冬日。忽得一書。着余至倫敦。赴巴欽漢姆宮。面畢打利公爵。余亦忘其爲何日。以余亡其日記之本。其不敢登之日記者。以余在巴黎中。遇一警察長。覘余祕密。蓋簿中與摩洛哥國王。傳電之密碼。爲警察所得。自是遂不復記。公爵者。與余爲老友。既見招入。定必有事奉屬。不能不赴。吾此時尙在巴黎也。而偵探之總樞。亦在於是。卸此

行必需時日。遂挈一祕書。匆匆至倫敦。道中細語祕書。屬其部署吾事。以塞維亞新王。與巴路極雷亞王。方言和定新約也。語次火車至。又林克老司。余不欲人知吾行動。令祕書勿起送余。余竊下登馬車。此馬車蓋余豫以電示公爵。故公爵以車來迎。既上馬車。直至逆旅。旅館在斐卡地婁。車過司考羽波街。余按車鈴。御者停驂。余卽令移趨巴欽漢姆宮。以余行動。初不令一人知。明言赴旅店。乃偏不赴防人尋迹耳。既至面公爵。公爵語至簡約。言曰。武伊武。汝知俄國將與日本宣戰乎。余曰。此戰決開。竊觀兩國情勢。萬不能弭禍於無形。公爵不懌曰。若以爾行。亦將不能力挽此危局矣。余曰。卽行無濟也。公爵以目視余曰。苟與爾以全權。且佐重金。往面聖彼得堡宮中秉權據勢之人。爲之關說。能弭此禍乎。余搖

首曰。大公若在前十四日見告者。或有可挽之機。今無及矣。公爵
 張目曰。能否少試。余曰。試可也。功決無成。公爵長歎曰。此特預備
 而已。果有戰事。宜隱助日本。余曰。果有第三國干涉耳。余曰。此事
 大出兵。公爵曰。然。今之託爾。正不欲有第三國干涉耳。余曰。此事
 尙易著手。公爵曰。汝當調停補助。勿令戰禍。聯於吾英。余曰。決不
 令更有一國。攻取日本。公爵曰。果如是者。則英國或驛入其間。余
 曰。吾不敢信英之不至踣俄。公爵曰。此吾夢想所不到。非俄挑釁。
 我何爲有此。余曰。將來俄人必有挑釁之時。公爵曰。汝何從得此
 罅隙。余聞言。疑公爵之設難試我。卽曰。在歐洲中有二偉人。此二
 偉人。恆長年思。索必挑英俄之釁。公爵捋鬚問曰。二人爲誰。余曰。
 公爵於二人中。必知其一。餘其一。旬公爵曰。其一固知之。又一爲

誰。余曰。女也。公爵驚曰。女子。乃有是偉力乎。余曰。此女子。在巾幗中。至可畏怖者。公爵曰。其名爲誰。余曰。卽告公爵以名。亦莫詳其底蘊。公爵曰。姑言何害。余曰。果公爵必欲聞其名。且願者。公爵曰。豈惟願之。急欲聞之。余曰。此女。卽王妃伊瓦爾。余甫出口。卽悔失言。此女子。蓋能出其辣手者也。已而不再與公爵長談。遂興辭曰。此事至要。不能絮絮淹其晷刻。吾行矣。公爵曰。爾至俄京時。直面太后打句馬。余卽爲禮出。然心中殊不謂然。公爵曰。爾遞國書時。書中但有一字。余曰。何簡也。公爵卽授余以書。嚴封其口。公爵曰。此字何指。吾亦莫知。汝試啓而觀之。余啓封。公爵曰。爾觀後。立碎其書。火之。余大奇其語。啓封後。中果一字。不期喜動顏色。卽謂公爵曰。請公爵告之作書之人。吾啣恩必極力以報。果如公爵之言。

團而吞之用以滅迹遂無言出。

第二章

余生平爲偵探所用之計劃但一用而已不再試也故人不能尋迹。往往獲濟。余前此至俄。僞爲法國之銀行家。或爲印度王之代表。或爲某親王之祕書。此次則僞爲英人以俄政府中固有親英之派。或能採取其微也。余旣出公爵之門。卽以車行事。中自定政策。遂命御者迴車至一報館。此報館爲大慈善家所創。吾書稱之曰。迫雷司。其名實非是也。旣晤迫雷司。卽曰。吾今將出爲調人。先生亦主和平。故覓取先生以自輔。今遠東不久宣戰。吾今將赴俄國。力勸激烈之派。言歸於好。今日意請先生極力助我。報館主筆以目視余曰。若果需財者。吾將告之世界和平會之司賬者。言之。

甚恐。句余曰。吾所求非金錢也。吾囊中尙富。先生果乏爲善之資。則吾尙可相助爲理。安能累及先生。今所求於先生。特助力而已。並爲我區劃。或作薦書。赴俄介紹。見愛國不嗜殺者。與之商酌。足矣。主筆者色定。言曰。此易事耳。吾且於報章中。作一議論。宣揭爾之美行。俄京中相識固多。不妨多爲作書。然足下何名。余曰。吾名司忒林。主筆卽按鈴書記立入。則一婦人也。主筆曰。此薦書爲我最欽重之人。其人貴而多財。則爲一命婦。爾以書干之。必可得當。謂書記曰。爾爲我打字。遂口占一書曰。伊瓦爾王妃云云。余聞言大驚。然尙自鎮不動聲色。心念公爵曾言此人好戰而喜事。今吾一着手。卽遇是人。則此去大非佳兆。於是主筆者盛誇吾長計。一至時。乞彼關垂語。至懇切。余亦不述。迫雷司且欲聚同會者。爲我

送行。余力辭以爲不可。主筆於伊瓦爾外。尙爲作書。與俄欽使之參贊古得那夫。又作議員一書。爲當今之新黨。亦不喜事之人。俾余往面。與之商酌。余知此議員才在下中。遂亦不投此書。旣出報館。卽往訪俄使館之古得那夫。並取護照。一見古得那夫。似勇往無憚之人。苟利其國。匪所不爲。然吾已改裝。幸勿知之者。相見時。卽出迫雷司之介紹書。古得那夫大加青睞。言曰。先生將至。敝國爲盛德事。耶。語時。似含眼淚。作憂國憂民之狀。復曰。敝國得君如是。用心感且無已。君仁。蓋天下毫無偏倚。天下公道。實在君身。余曰。吾甚願弭此巨禍。古得那夫曰。卽使善心不能發洩。自敝國歸朝。告之國人。咎當在日本。不在我也。此爲黃禍之權輿。威廉皇帝。曾言及此。吾國之必出於戰者。拯歐洲耳。余點首稱可。曰。先生

聰明識道理。言之至當。古得那夫笑曰。敝國可恃之人。無若伊瓦爾。王妃必面其人。則消息洞然。王妃所處地於政治外交咸洞徹。無遺。余曰。王妃何由與政。古得那夫曰。王妃近承聖旨。入侍太后。打句馬。余聞言如受抨擊。蓋深知伊瓦爾好事。無倫今又入宮侍東朝。俄皇究屬何意。旣而思及矣。是俄國主戰之人。心疑太后不欲戰。故以此人入侍太后。採取進止。於是心感迫。雷司無已。非彼介紹。烏知俄事。迨旣得護照。遂謝古得那夫而出。行四十八點鐘。已過俄國邊界。然此性命懸於伊瓦爾腕下矣。旣至俄京。遂入逆旅。此旅館爲英僑所常居者。余所挾者。道里之指南。及禱告之書。此外澡浴之海泡。心防爲偵探所疑。然於就浴時。參以熱水。此事頗危險。幸未爲所見。浴後櫛髮就餐。然飽極不易消化。遂以車至。

伊瓦爾所居。投書而入。伊瓦爾之爲人。智高於頂。爲余之勁敵。而英人恆不識其人。今吾書當少敘其行藏。其人原名爲騷斐亞。爲小俄羅斯人。少極美麗。而省長愛之。省長卽親王伊瓦爾。王爲俄京極富之皇族。旋喪其偶。及見騷斐亞有國色。乃與其父求婚。父許之。然亦未問其女。及嫁時。爲年甫及吾英女子上高等學校之時。女旣嬪王。王立謝事歸朝。邸在礮老司忒。王歸未久。國人大駭。蓋王有一子一女。自妃歸邸。不數日。相繼斃已。而王亦殂。謝侍者入視。則王以刀自斲其喉矣。此時騷斐亞之美冠於俄京。爲宮眷中第一被寵之人。然王之子女及王皆逝。國衆大疑。時俄皇爲亞力山大第三。乃自臨訊。巡警圍王之邸第。四嚮搜檢。嚴鞠侍從之人。有人言王妃亦有疑竇。並下之獄。已而皇帝意解。去王邸之巡

警。且下勅言王死非妃謀害。二子之死。蓋遇急病。王痛其子。毅然自殊也。然王邸之侍者數人。忽爾不見。人言已充配西伯利亞矣。王妃無罪。遂游行於宮邸之間。狀至自由。然吾知此人。自喪王後。遂爲巡警長之奴媼矣。蓋有矇昧之事。爲警察長探其短長。故王妃帖伏。供其驅策。每出燕會。似甚自由。然其起居動靜。及其產業。悉聽警察長之指麾。已而俄都中。咸有人偵探女之行蹤。我亦在偵探之列。然終未晤其人。是日至其邸門之外。心中旣懾。且遂其好奇之心。旣投名刺。問王妃在否。閤者引余至客座。言曰。今日王妃方赴東宮朝車駕矣。然仍投此書取進止。薦書旣入。余枯坐若無事。然心中躍躍已露慄懼之容。卽取指南細觀。中有牢獄。用以拘革黨者。詳敘監中苦狀。余讀時。忽思此婦人特略動一無名之。

指。吾。卽。此。獄。矣。余。觀。後。合。書。太。息。忽。聞。樓。上。有。笑。語。甚。似。女。嬰。及。下。則。赫。然。一。麗。人。也。余。立。起。爲。禮。其。人。面。如。玫。瑰。花。之。新。蓓。蕾。豔。絕。一。時。余。心。亦。爲。之。動。似。立。易。其。平。生。之。所。守。妃。見。余。卽。趣。步。下。梯。與。余。引。手。五。指。皆。珠。寶。燦。然。如。以。此。物。爲。手。套。者。操。法。語。曰。朋。友。爲。英。國。人。矣。於。何。時。識。迫。雷。司。先。生。余。不。敢。卽。答。僞。爲。學。法。語。而。未。熟。者。問。曰。夫。人。能。英。語。乎。妃。搖。首。曰。爾。作。法。國。語。吾。頗。了。了。我。思。句。卽。易。爲。英。語。語。亦。流。暢。然。尙。挾。俄。國。之。口。吻。卽。曰。爾。蓋。與。迫。雷。司。深。交。可。恃。者。耶。余。曰。下。走。不。敢。附。爲。知。己。之。列。但。知。其。道。德。無。上。心。佩。其。人。妃。曰。彼。之。善。果。如。是。耶。誠。如。君。言。爲。敵。邑。之。良。友。且。爾。識。句。余。揣。爲。古。得。那。夫。卽。搖。首。曰。下。走。猥。賤。不。能。廣。交。當。世。之。偉。人。女。曰。爾。來。甚。佳。慈。善。而。正。直。且。禮。重。敵。國。此。爲。敵。國。之。